The Fisher and the Little Fish: An ?ay?ajuθəm Version of Aesop's Fable

Karen Galligos Tla'amin Nation

D. K. E. Reisinger University of British Columbia Gloria M. Mellesmoen University of British Columbia

Marianne Huijsmans University of British Columbia Laura Sehyun Griffin University of British Columbia

Abstract: This paper presents a fully transcribed, translated, and glossed version of Aesop's fable *The Fisher and the Little Fish* in ?ay?ajuθəm (a.k.a. Comox Sliammon), a Central Salish language traditionally spoken by four communities along the northern Strait of Georgia. The story, translated into ?ay?ajuθəm and narrated by the late Karen Galligos in September 2019, is a novel addition to the growing corpus of textual material in the language.

Keywords: Salish, Central Salish, Comox-Sliammon (?ay?ajuθəm), narrative, stories

1 Introduction

In this paper, we present an ?ay?ajuθəm (a.k.a. Comox-Sliammon; Central Salish) version of Aesop's fable *The Fisher and the Little Fish*, as told by the late Karen Galligos (1954–2020). A line-by-line translation of this story was first elicited by Daniel Reisinger and Laura Griffin in Tla'amin on Sept. 27, 2019; a freely narrated version — the version presented here — was recorded on Sept. 29, 2019. The story was subsequently transcribed and translated by the authors, with the help of Betty Wilson.

In Section 2, we first provide the English version of Aesop's fable that was used as a prompt during elicitation with Karen Galligos. Section 3 presents a transcription of the ?ay?ajuθəm telling of the fable in the orthography, followed by a literal English translation in Section 4. A fully glossed interlinear version in Section 5 concludes this paper.

2 Aesop's Fable: The Fisher and the Little Fish

It happened that a Fisher, after fishing all day, caught only a little fish. "Pray, let me go, master," said the Fish. "I am much too small for your eating just now. If you put me back into the river I shall soon grow, then you can make a fine meal off me." "Nay, nay, my little Fish," said the Fisher, "I have you now. I may not catch you hereafter."

(Aesop 1922:124)

3 ?ay?ajuθəm Text: kwuyukwamen hega tə titol jenxw

?ukw tookw nes kwuyukw?əm. hoy (?i) hoys ?ot titol jenxw ma?uxwas. "χəpjišθ ga!" natəm kwa tə titol jenxw. "hanəme titol see?et. qwoleensəm λoł. ee?etexwaga tih ?eltənit." "xwa, xwa", hotkwa kwuyukwamen. "manomee see?et. xwae toxwnexwən ma?uxwan ga qaji."

Papers for the International Conference on Salish and Neighboring Languages 55.

D. K. E. Reisinger, Hannah Green, Marianne Huijsmans, Gloria Mellesmoen, and Bailey Trotter (eds.). Vancouver, BC: UBCWPL, 2020.

4 Direct English Translation

The Fisher and the Little Fish.

He fished all day, but he only caught a little fish. "Please, put me back!" said the little fish. "I am too small now. I will start to grow. Then you'll have had a big meal." "No, no," said the fisher. "I have got you now. I don't know whether I will catch you again."

5 Interlinear Gloss

The first line of this interlinear version shows the text in the orthography, while the second line presents a morphophonemic representation. The third line shows glosses for the morphemes, and the final line presents the English translation.¹

- (1) kwuyukwamen hega tə titol jenxw.
 kwuyukw-amin higa tə=titul janxw
 fish-A.INTR+INST and CDE.DET=little fish
 'The fisher and the little fish.'
- (2) $\frac{\partial u \hat{k}^w t^\theta o \hat{k}^w n \epsilon \partial s}{\partial t^\theta u \hat{k}^w n i} = s$ $\hat{k}^w u y u k^w \partial m$. $\hat{k}^w u y u k^w \partial m$ all day be.there=3POSS fish-A.INTR 'He fished all day.'
- (3) hoy (?i) hoys ?ot titol jɛnxw ma?oxwas. huy (?iy) huys=?ut titul janxw ma?-əxw-as then (and) only=EXCL little fish obtain-NTR-3ERG 'But he only caught a little fish.'2
- (4) " $\chi ap j i s \theta g a!$ " natəm k a tə titol $j e n x^w$, $\chi ap a y a s \theta = g a$ na-t-əm=k a tə=titul $j a n x^w$ return-TR-1SG.OBJ=DPRT say-CTR-PASS=RPT CDE.DET=little fish "Please, put me back!" said the little fish."

¹ The abbreviations used in this paper are: 1 'first person', 2 'second person', 3 'third person', A.INTR 'active intransitive', CAU 'causative', CDE 'current direct evidence', CTR 'control transitivizer', DET 'determiner', DPRT 'discourse particle', ERG 'ergative', EXCL 'exclusive', FUT 'future', INST 'instrumental', NEG 'negation', NTR 'non-control transitive', OBJ 'object', PASS 'passive', POSS 'possessive', PRF 'perfect', RPT 'reportative', SBJ 'subject', SBJV 'subjunctive', SG 'singular', STV 'stative', TR 'transitive'. Affixes are marked by a hyphen '-', clitics by an equal sign '=', infixes by angle brackets '< >', and fused morphemes that cannot be segmented by a '+'.

² While the line-by-line translation of Aesop's fable recorded on Sept. 27, 2019 included the conjunction ∂iy , the freely narrated version recorded two days later does not include this element. This fits Watanabe (2003:555, footnote 467)'s observation that the conjunction is often omitted.

- (5) "hanəmč titol sčε?εt."
 hanəm=č titul sča?at
 exceed=1SG.SBJ small now
 "'I am too small now.""
- (6) "q^wolčensəm λoł." q^wol=čan=səm λuł begin=1SG.SBJ=FUT grow "I will start to grow.""
- (7) "če?etčxwaga tih ?eltənit."
 ča?at=čxwə(m)+ga tih ?iltan-iyt
 then=2SG.SBJ.FUT+DPRT big eat-PRF
 "Then you'll have had a big meal.""3
- (8) "xwa, xwa", hotkwa kwuyukwamen. xwa? xwa? hut=kwa kwuyukw-amin NEG NEG say=RPT fish-A.INTR+INST "No, no," said the fisher.'
- (9) "manomeč sče?et."
 ma?-nu-mi=č sča?at
 obtain-NTR-2SG.OBJ=1SG.SBJ now
 ""I've got you now.""
- (10) "x wač toχ wnex wən ma?əx wan ga qaji."

 xwa?=č təχw-n<i>xw=an ma?-əx w=an=ga qji

 NEG=1SG.SBJ know-NTR<STV>=1SG.SBJV obtain-NTR=1SG.SBJV=DPRT again
 "I don't know whether I will catch you again."

6 In Memory of Karen Galligos (1954–2020)

We dedicate this paper to the late Karen Galligos (1954–2020), a wonderful consultant who brought positive energy and passion to every gathering. Her vibrant spirit radiated through every story she told and every sentence she translated. She had a keen intuition about linguistics and the structure of the language, providing insight related to the questions we posed about specific morphological, syntactic, and semantic constructions.

Karen was a lighthouse: she brought a bright guiding light to elicitation sessions. She showed us ways forward, and she also showed us ways back to the shore when we strayed a little too far into the ungrammatical. She was a beacon of safety: we knew that we could try our hardest and stumble clumsily over mispronunciations and she would help us forward, laughing but always

³ The exact contribution of the *-iyt* suffix in *2iltaniyt* remains puzzling. Following Watanabe (2016:9), we gloss it as an aspectual suffix. Another speaker of the language described the difference between *2iltan* and *2iltaniyt* as analogous to the difference between 'food' and 'meal'.

wanting to help. We came to her amongst the fog, wanting to understand parts of the language that had yet to be described, and she steered us in the direction of clarity.

In elicitation, we construct contexts that are sometimes outside the realm of the probable, and sometimes even the possible, but Karen entertained these with an eager energy and could create with her words and imagination. She was fiercely creative and would help us build stories from ideas, not only translating our English prompts but breathing life into them and encouraging playtesting what was possible and helping us to learn the limits of the grammar. Karen allowed us to ask silly questions in the spirit of learning, she nurtured exploration and rewarded our attempts. She was kind where we hit limits, and where we crashed spectacularly into the coast with terrible pronunciation mistakes or completely confused word order. She would laugh at our mistakes while offering encouraging and valuable corrections to help us learn.

She was not only a keeper of language, she was a teacher in every sense. Her face would light up with intense excitement and passion when helping anyone with speaking or writing in the language. It was impossible not to smile when with her. Her contributions to the documentation and description of the language are numerous and extend much further than the work we have done and we are grateful for all that she gave.

A lighthouse: Karen was a keeper of language and a dear friend. Her memory will continue to guide us forward and we are blessed to have had the opportunity to learn from her.

References

Aesop. 1922. The fisher and the little fish. In: Joseph Jacobs (ed.), *The Fables of Æsop*. London, MacMillan and Co., 125–125.

Watanabe, Honoré. 2003. A morphological description of Sliammon, Mainland Comox Salish: With a sketch of syntax. Kyoto: Nakanishi Printing Co. Ltd.

Watanabe, Honoré. 2016. On Identifying an Aspectual Suffix in Sliammon. SSILA 2016.